

## Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

### BUDGET DES DOTATIONS pour l'année budgétaire 1969.

### PROJET DE LOI

BAUDOUIN, Rar DES BELGES.

*A tous. présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition' de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Budget et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Budget sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Il est ouvert pour les dépenses de l'année budgétaire 1969 afférentes au budget des Dotations et énumérées au tableau ci-annexé, des crédits s'élevant à la somme de 765587.000 francs.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 1968.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

### BEGROTING DER DOTATIES voor het begrotingsjaar 1969.

### WETSONTWERP

BOUDEWIJN. KONING DER BELGEN.

*Aan allen die nu zijn en hierne ioezen zullen, ONZE GROET,*

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Begroting en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN *wij* ;

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Begroting zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers her ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Voor de aan het begrotingsjaar 1969 verbonden en in hierbijgaande tabelopgesomde uitgaven betreffende de begroting der Dotatiën worden kredieten geopend die de som van 765587.000 frank belopen.

Gegeven te Brussel, 30 september 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

Le Ministre du Budget.

A. COOLS.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Financiën,

De Minister van Begroting,

## BUDGET DES DOTATIONS POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1969,

(En milliers de francs)

| Art. | DESIGNATION<br>DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits<br>par article<br><br>Bedrag der kredieten<br>per artikel |
|------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|

## SECTION 1.

|                                |                                                                                            |        |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 01.01                          | Liste Civile ... ..                                                                        | 5( 125 |
| 01.02                          | Dotation complémentaire il la Famille Royale ... ..                                        | 6000   |
| 01.03                          | Dotation annuelle il S. A. R. le Prince Albert, Prince de Liège, Prince de Belgique ... .. | 4875   |
| 01.04                          | Dotation annuelle à S. A. R. le Prince Charles de Belgique ... ..                          | 1000   |
| Total pour la section I ... .. |                                                                                            |        |

## SECTION II.

|                                 |              |        |
|---------------------------------|--------------|--------|
| 01.11                           | Sénat ... .. | 224500 |
| Total pour la section II ... .. |              |        |

## SECTION III.

|                                  |                                  |         |
|----------------------------------|----------------------------------|---------|
| 01.21                            | Chambre des Représentants ... .. | 287 117 |
| Total pour la section III ... .. |                                  |         |

## SECTION IV.

## COUR DES COMPTES.

## CHAPITRE 1.

## DEPENSES DE CONSOMMATION.

## § 1. Salaires et charges sociales,

|                          |                                                                                        |        |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 11.10                    | Traitements et indemnités des membres de la Cour ... ..                                | 8950   |
| 11.11                    | Traitements et Indemnités du personnel des bureaux et rémunération des salariés ... .. | 160070 |
| 11.12                    | Service social ... ..                                                                  | 1500   |
| Total pour le § 1 ... .. |                                                                                        | 170520 |

## § 2. Achat de biens non durables et de services.

|                                 |                                                                                                                                                |        |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 12.20                           | Frais de mission et de déplacements de toute nature ... ..                                                                                     | 550    |
| 12.21                           | Frais d'entretien des bâtiments et du mobilier, loyers, dépenses de combustibles, eau, électricité, téléphone, articles de bureau, etc. ... .. | 8100   |
| 12.22                           | Frais de réception et dépenses imprévues ... ..                                                                                                | 300    |
| Total pour le § 2 ... ..        |                                                                                                                                                | 8950   |
| Total pour le chapitre I ... .. |                                                                                                                                                | 179470 |

## BEGROTING DER DOTATIEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1969.

(In duizendtallen frank)

| Total<br>pm' section<br><br>Totaal<br>per sectie | AANWIJZING<br>VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWIMP DER UITGAVEN | Art. |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------|
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------|

## SECTIE I.

|                                                                                 |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Cliviele Lijst                                                                  | 01.01                 |
| Aanvullende dotatie voor de Koninklijke Familie                                 | 01.02                 |
| Jaarlijkse dotatie aan Z. K. H. Prins Albert, Prins van Lulle, Prins van België | 01.03                 |
| Jaarlijkse dotatie aan Z. K. H. Prins Karel van België                          | 01.04                 |
| 73000                                                                           | Totaal voor sectie I. |

## SECTIE II.

|        |                        |
|--------|------------------------|
| Benaat | 01.11                  |
| 224500 | Totaal voor sectie II. |

## SECTIE III.

|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Kamer van Volksvertegenwoordigers | 01.21                   |
| 287117                            | Totaal voor sectie III. |

## SECTIE IV.

## REKENHOF.

## HOOFDSTUK I.

## CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

## § 1. Lonen en sociale lasten.

|                                                                                               |       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Jaarwedden en vergoedingen van de leden van het Hof                                           | 11.10 |
| Jaarwedden en vergoedingen van het personeel der bureaus en bezoldiging van de loontrekkenden | 11.11 |
| Sociale dienst                                                                                | 11.12 |
| Totaal voor § 1.                                                                              |       |

## § 2. Aankoop van niet duurzame goederen en van diensten.

|                                                                                                                                                   |       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Zittings- en verplaatsingskosten van alle aard                                                                                                    | 12.20 |
| Kasten van onderhoud van de gebouwen en van het meubilair, huur, uitgaven voor brandstoffen, water, elektrische, telefoon, kantoorbehoeften, enz. | 12.21 |
| Receptiekosten en onvoorziene uitgaven                                                                                                            | 12.22 |
| Totaal voor § 2.                                                                                                                                  |       |
| Totaal voor hoofdstuk I.                                                                                                                          |       |

## BUDGET DES DOTATIONS POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1969.

(En milliers de francs.)

| Art. | DESIGNATION<br>DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES | Montant des crédits<br>par article       |
|------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------|
|      |                                                        | Badraq<br>pet: 1er kredticien<br>ertikel |

## CHAPITRE V,

## ACHAT DE BIENS MEUBLES PATRIMONIAUX.

|       |                                                               |      |
|-------|---------------------------------------------------------------|------|
| 71,05 | Achat de machines, de mobilier et de matériel divers, .. .. . | 1500 |
|       | Total pour le chapitre V .. .. .                              | 1500 |
|       | Total pour la section IV. - Cour des Comptes .. .. .          |      |
|       | Total pour le budget des Dotations .. .. .                    |      |

Vu pour être annexé à Notre arrêté  
du 30 septembre 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,  
Baron SNOY et d'OPPUERS.Le Ministre du Budget,  
A. COOLS.

## BEGROTING DER DOTATIEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1969.

(In duizendtallen frank.)

|                                                           |                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>Total par section</div> <div>Totaal per sectie</div> | <div>VAN DE DIENSTEN VAN DE ROERENDE VERMOGENSGOEDEREN</div> <div>Uitgaande</div> <div>VF I A</div> |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|

## HOOFDSTUK V.

## AANKOOP VAN ROERENDE VERMOGENSGOEDEREN.

|                                     |                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>180970</div> <div>765587</div> | <div>Aankoop van machines, meubilair en allerhande materieel ... .. 74.05</div> <div>Totaal voor hoofdstuk V.</div> <div>Totaal voor sectie IV. --- Rekenhof.</div> <div>Totaal voor de begroting van Dotatiën.</div> |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ons bekend om te worden gevoegd  
bij Ons besluit van 30 september 1968.

**BAUDOUIN.**

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Financiën,  
Baron SNOY et d'OPPUERS.

De Minister van Begroting,  
A. COOLS.

## PROGRAMME JUSTIFICATIF.

En millions de Frs.

| Art. | DÉSIGNATION DE L'OBJET DES DÉPENSES | 1969                                               | 1968                                                  |
|------|-------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
|      |                                     | Crédits<br>sollicités<br>Aangevraagde<br>kredieten | Crédits<br>Kredieten<br>1967<br>Dépenses<br>Uittgaven |

## SECTION 1.

|       |                                                                                         |       |       |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|
| 01.01 | Liste Civile ... ..                                                                     | 58125 | 56963 |
| 01.02 | Dotation complémentaire à la Famille Royale ... ..                                      | 6000  | 6000  |
| 01.03 | Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Albert, Prince de Liège, Prince de Belgique ... .. | 4875  | 4778  |
| 01.04 | Dotation annuelle à S.A.R. le Duc Charles de Belgique ... ..                            | 4000  | 4000  |

Art. 01.01. - Liste Civile.

Art. 01.03. - Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Albert, Prince de Liège, Prince de Belgique.

Les montants proposés pour ces deux dotations ont été établis sur la base des dispositions de la loi du 26 janvier 1965 (liaison à l'index).

## SECTION II.

|     |              |        |                  |
|-----|--------------|--------|------------------|
| OUI | Senat ... .. | 224500 | 214200<br>208500 |
|-----|--------------|--------|------------------|

## SECTION III.

|       |                                  |        |                  |
|-------|----------------------------------|--------|------------------|
| 01.21 | Chambre des Représentants ... .. | 287117 | 269277<br>247606 |
|-------|----------------------------------|--------|------------------|

## VERANTWOORDINGSPROGRAMMA.

(In duizendtal en frank.)

| DIFFÉRENCES<br>VERSCHILLEN    |                             | AANWIJZING VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN | Art. |
|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------|------|
| Augmentation<br>Vermeerdering | Diminution<br>Verminderling |                                          |      |

## SECTIE 1.

|     |   |                                                                                      |       |
|-----|---|--------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 162 | » | Civiele Lijst ... ..                                                                 | 01,01 |
| »   | » | Aanvullende dotatie voor de Koninklijke Familie ... ..                               | 01,02 |
| 97  | » | [jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Albert, Prins van Luik, Prins van België ... .. | 01,03 |
| »   | » | [jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Kare l van België ... ..                        | 01,04 |

Art., 01,01. - Civiele Lijst.

Art., 01,03. - [jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Albert, Prins van Luik, Prins van België,

De voorgestelde bedragen voor deze twee dotaties werden opgemaakt op grond van de bepalingen van de wet van 26 januari 1965 (koppeling aan het indexcijfer),

## SECTIE II.

|       |   |               |       |
|-------|---|---------------|-------|
| 10300 | » | Senaat ... .. | 01,11 |
|-------|---|---------------|-------|

## SECTIE III.

|       |   |                                          |       |
|-------|---|------------------------------------------|-------|
| 17840 | » | Kamer van Volksvertegenwoordigers ... .. | 01,21 |
|-------|---|------------------------------------------|-------|

SECTION IV.  
Cour des comptes.

CHAPITRE I.  
DEPENSES DE CONSOMMATION.

§ 1. Salaires et charges sociales.

Art. 11.10. - *Troisîeménis et indemnités des Membres de Ta cottr.*

| Classification économique             | 1967     |
|---------------------------------------|----------|
| 111 Salaire proprement dit ... ..     | 8614 000 |
| 112 Allocations directes , ... ..     | 273000   |
| 113 Contributions patronales . ... .. | 63000    |
|                                       | 8950 000 |

Majoration résultant des augmentations réglementaires et de l'augmentation de l'index.

Art. 11.11. -- *Traitement* et indemnités du personnel des bureaux et rémunérations des salariés.

| Classification économique             |
|---------------------------------------|
| 111 Salaire proprement dit ... ..     |
| 112 Allocations directes , ... ..     |
| 113 Contributions patronales . ... .. |
| 115 Salaire en nature ... ..          |

Majoration résultant du renforcement de l'effectif du personnel, des augmentations réglementaires, et des promotions, de l'augmentation de l'index et de l'application des mesures de restructuration et de la programmation sociale.

Art. 11.12. -- *Service social.*

SECTIE IV.  
Rckenhof.

HOOFDSTUK i.  
CONF>UMIPTIEVE BESTEDINGEN.

§ 1. Lonen en sociale lasten.

Art. 11.10. - *[aertoedden en vergoelingen v&lt;r de Leden (Jan hel Ha)],*

| Economische classificatie  | 1967 |
|----------------------------|------|
| Eigenlijk loon ... ..      | 111  |
| Directe toelagen . ... ..  | 112  |
| Werkgeversbijdragen ... .. | 113  |

Vermeerdering voortspruitend uit de reglementaire verhogingen en uit de stijging van het indexcij fel'.

Art. 11.11. - *Jaarwedden en vertoedinen van het personeel der bureaus en bezoldiging van de loontrekkenden.*

| Economische classificatie             |
|---------------------------------------|
| 111 Salaire proprement dit ... ..     |
| 112 Allocations directes , ... ..     |
| 113 Contributions patronales . ... .. |
| 115 Salaire en nature ... ..          |

Vermeerdering voortspruitend uit de opvoering van het personeel, uit de reglementaire verhogingen en bevorderingen, uit de stijging van het indexcijfer en tût de toepassing van de eestructuratlemaatregelen en van de sociale proqrammatie,

Art. 11.12. - *Sociale Dienst,*

| Classification économique              | 1969    | 1968     | 1967     | Economische classificatie              |
|----------------------------------------|---------|----------|----------|----------------------------------------|
| 115 Salaire en nature ... ..           | 1400000 | 1250000  | 1 000000 | Loon in natura .. ... 115              |
| 116 Secours tenant lieu de pension ... | 100000  | 100 000  |          | Als pensioen geldende hulpgelden.. 116 |
|                                        | 1500000 | -1350;-/ | 1000 000 |                                        |

Majoration résultant de l'augmentation des interventions fixes à caractère social en faveur du personnel.

Vermeerdering voor-tspruitend uit de verhoging van de vaste tussenkomsten met sociaal karakter ten gunste van het personeel.

§ 2. Achat de biens non durables et de services.

Art. 12.20. -- *Frais de mission el de déplacements de toute flature.*

§ 2. Aankoop van niet duurzame goederen en van diensten.

Art. 12.20. - *Zendings- en verplastsingskosten van alle serd.*

| Classification économique                  | 1969   | 1968    | 1967   | Economische classificatie          |
|--------------------------------------------|--------|---------|--------|------------------------------------|
| 121 Dépenses générales de fonctionnement . | 550000 | 1000000 | 500000 | Algemene werktngskosten ... .. 121 |

!«duction résultant de la suppression des dépenses exceptionnelles de participation de la Cour des Comptes de Belgique au VI<sup>e</sup> Congrès international des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques en 1968.

Vermindering in gevolge het wegvallen van de uitzonderlijke uitgaven voor deelneming van het Rekenhof van België aan het VI<sup>e</sup> Internationaal Congres van de Hogere Instellingen voor Controle op de Openbare financiën in 1968.

Art. 12.21. — *Lrais d'entretien des bâtiments et du mobilier, loyer, dépenses de combustibles, eau, électricité, téléphone, articles de bureau, etc.*

Art. 12.21. — *Kosten van onderhoud Pail de gebouwen en van het meubilair, huur, uitgaven. Jaar brandstoffen, , , elektriciteit, telefoon, kantoorbehoelgen, enz.*

| Classification économique                 | 1969    | 1968    | 1967           | Economische classificatie            |
|-------------------------------------------|---------|---------|----------------|--------------------------------------|
| 121 Dépenses générales de fonctionnement. | 8100000 | 7600000 | 6000000<br>(1) | Alge meen werkkingskosten ... .. 121 |

Majoration tenant compte du renchérissement des fournitures et services.

Vermcerdering rekening houdend met het oplopen van de prijzen voor de leveringen en diensten.

Art. 12.22. — *Frais de réception et dépenses imprévues,*

Art. 12.22. — *Receptiekosten en onvoorziene uitgaven.*

| Classification économique                 | 1969   | 1968   | 1967   | Economische classificatie           |
|-------------------------------------------|--------|--------|--------|-------------------------------------|
| 121 Dépenses générales de fonctionnement. | 300000 | 250000 | 250000 | Algemene werkkingskosten ... .. 121 |

Il y compris notamment les dépenses nécessitées par la réunion des Cour des Comptes des pays membres de la Communauté Economique Européenne, prévue en Belgique en 1969.

Met inbegrip onder meer van de uitgaven, veroorzaakt door de samenkomst van de Rekenhoven der landen-leden van de Europese Economische Gemeenschap, voorzien in België in 1969.

#### CHAPITRE V.

##### ACHAT DE BIENS MEUBLES PATRIMONIAUX.

Art. 74.05. — *Achat de machines, de mobilier et de matériel clives,*

#### HOOFDSTUK V.

##### AANKOOP VAN ROERENDE VERMOGENSGOEDEREN.

Art. 74.05. — *Aankoop van machines, meubelen en ellehende materieel,*

| Classification économique               | 1969    | 1968    | 1967       | Economische classificatie            |
|-----------------------------------------|---------|---------|------------|--------------------------------------|
| 741 Achat de matériel de transport. ... | 450000  | 450000  | Voir/zie   | Aankoop van vervoermaterieel ... 741 |
| 742 Achat d'autre matériel ... ..       | 1050000 | 1050000 | art. 12.21 | Aankoop van ander materieel ... 742  |
|                                         | -----   | -----   | (1)        |                                      |
|                                         | 1500000 | 1500000 |            |                                      |

Il n'a dû être tenu compte du remplacement d'un véhicule automobile et de plusieurs machines.

Er moest rekening gehouden worden met de vervanging van een autovoertuig en van verschillende machines.

(1) Pour l'ancien article 110 (matériel) non scindé.

(1) Voor het niet gesplitste vroeger artikel 110 (materieel).